

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos IV. — Izdan in razposlan dne 5. februvarja 1887.

7.

Državna pogodba od 11. julija 1885,

med avstro-ogersko monarhijo in republiko čilsko zarad odškodovanja avstrijskih in ogerskih državljanov o povodu vojske med Čilsko ter Peruvijo in Bolivijo.

(Sklenena v Santjago dne 11. julija 1885, po Njegovem cesarskem in kraljevskem apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 13. novembra 1885, v obojstranskih pritrilih izmenjana dne 17. septembra 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Reipublicae Chilensis resolvendis per arbitrium austriacorum aut hungaricorum subditorum reclamationibus propter damna recente bello Chilensi-Peruviano emersa, die undecimo mensis Julii anni millesimi octingentesimi octogesimi quinti Conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Su Majestad el Emperador de Austria, Rei de Bohemia etc. etc., Rei Apostólico de Hungria i Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, deseando arbitrar los medios para resolver amistosamente las reclamaciones presentadas por súbditos austriacos o húngaros contra el Gobierno chileno, a consecuencia de la ultima guerra entre Chile i el Perú i Bolivia han nombrado por sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Emperador de Austria, Rei de Bohemia etc. etc., Rei Apostólico de Hungria, al Señor Baron Schenk zu Schweinsburg, Ministro Residente del Imperio Jermanico en Chile, i

Su Excelencia el Presidente de la Republica de Chile al Señor Aniceto Vergara Albano, Ministro de Relaciones Exteriores de la República.

Los cuales Plenipotenciarios, despues de haber examinado sus Plenos Poderes i de haberlos encontrado en buena i debida forma, han convenudo en el siguiente.

Articulo unico.

El Gobierno del Imperio de Austria-Hungria i el de la República de Chile convienen en deferir al conocimiento i resolucion del Tribunal Arbitral establecido por la Convencion Jermanico-Chilena de 23 de agosto de 1884 las reclamaciones presentadas por súbditos austriacos o húngaros contra el Gobierno de Chile, con motivo de los actos i operaciones ejecutados por las fuerzas de mar i tierra de la República en los territorios i costas del Perú i Bolivia durante la última guerra.

Estas reclamaciones serán falladas en conformidad a los mismos principios i bajo los mismos trámites i condiciones que ha establecido para las reclamaciones

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd., apostolski kralj ogerski in Njegova Prevzvišenost predsednik čilske republike, želeč napraviti kar je potrebno, da se prijateljsko rešijo reklamacije, ki so jih avstrijski ali ogerski podložniki pognali proti čilski vladi o povodu poslednje vojske (vojne) s Peruvijo in Bolivijo, imenovala sta si pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd., apostolski kralj ogerski cesarskega nemškega legacijskega svétnika in ministra rezidenta na Čilskem, gospoda barona Schenk zu Schweinsburg,

Njegova prevzvišenost predsednik čilske republike ministra vnanjih reči te republike, gospoda Aniceto Vergara Albano,

katera sta, pregledavši svoji pooblastili in spoznavši, da sta dobre in pravšne oblike, domenila se o naslednjih določilih:

Edini člen.

Avstro-Ogersko in Čilsko sta se dogovorili, podnesti na znanje in v razloko razsodišča ustanovljenega z nemško-čilskim dogovorom od 23. avgusta 1884 reklamacije, ki so jih avstrijski ali ogerski državljani vzdignili proti čilski vladi o povodu činov in operacij po republike vojni moči na morji in na suhem v ozemlji in obrežji Peruvanskem in Bolivskem za poslednje vojske izvedenih.

Te reklamacije bode razločiti po istih načelih in pod istimi oblikami in uveti, ki so bili z omenjenim dogovorom od 23. avgusta 1884 postavljeni za

de súbditos alemanes la ya referida Convencion de 23 de agosto de 1884, i deberán ser presentadas al Tribunal por el Representante diplomático del Imperio Jermánico en el término de noventa dias, contados desde aquel en que se verifique el canje de las ratificaciones de la presente Convencion.

Toda reclamacion que se presentare despues de trascurrido el plazo indicado en el inciso precedente no será admitida, teniéndose desde luego como desechada, de modo que por ningun motivo o pretesto pueda ser materia de nuevo exámen o discusion.

El Gobierno del Imperio Austro-Húngaro queda encargado de recabar la autorizacion necesaria para que los Jueces Arbitros de Alemania i de Brasil puedan concurrir a la resolucion de las reclamaciones indicadas.

La presente Convencion será ratificada por las Altas Partes contratantes i las ratificaciones se canjearán en Santiago cuanto antes fuere posible.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios de ambos paises la firmaron en doble ejemplar i en los idiomas aleman i español i la sellaron con sus sellos respectivos.

Hecha en Santiago de Chile a los once dias del mes de Julio del año mil ochocientos ochenta i cinco.

(L. S.) **A. Vergara Albano** m. p.

reklamacije nemških državljanov, in nemški zastopnik jih mora predložiti razsodišču v devetdesetih dneh, računeč od dne, katerega se izmenjata pritrđili pričujočega dogovora.

Reklamacija, ki bi se predložila po izteku tega roka, ne bodi več pripuščena ter naj se zaradi samega tega sinatra za zavrmeno takó, da ne more z nikakega razloga ali povoda biti predmet novega preudarka ali razgovora.

Avstro-ogersko jemlje na se ter hoče doseči potrebno pooblastitev, da se razsodnika nemški in brazilski poprimeta razloke prej omenjenih reklamacij.

Pričujoči dogovor podvrže se pritrđbi visokih strank pogodnic ter naj se pritrđili izmenjata v Santjago čim bode moči.

V posvedočbo tega sta ga pooblaščenca obeh dežel v dvojnem izdatku in sicer v nemškem ter španskem jeziku podpisala in podpečatila.

Storjeno v Santjago na Čilskem dne enajstega julija meseca v letu osemnajststo pet in osemdesetem.

(L. S.) **Baron Schenk zu Schweinsburg** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo tertio mensis novembris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quinto, Regnorum Nostrorum trigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium.

Franciscus Eques Riedl a Biedenau m. p.

Caes. et Reg. consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja pogodba razglša se s tem ter bode veljala za kraljevine in dežele zastopane v državnem zboru.

Na Dunaji, dne 19. januarja 1887.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.